

No. 9346

**ISRAEL
and
AUSTRIA**

**Convention concerning judicial assistance in criminal matters
(with Final Protocol). Signed at Jerusalem, on 6 June
1966**

Official texts: Hebrew, German and French.

Registered by Israel on 16 December 1968.

**ISRAËL
et
AUTRICHE**

**Convention d'entraide judiciaire en matière pénale (avec
Protocole final). Signée à Jérusalem, le 6 juin 1966**

Textes officiels hébreu, allemand et français.

Enregistré par Israël le 16 décembre 1968.

פ ר ו ט ר ק ו ל ס ר פ י

בעת חתימת האמנה בדבר עזרה משפטית הדדית בענינים פליליים בין
מדינת ישראל והרפובליקה של אוסטריה אשר נחקימה היום, הסכימו באי-הכח
החתומים מטה על ההוראות הבאות המהוות חלק בלתי נפרד של האמנה:

כהיענותם לפניה מצד הרשויות האוסטריות בדבר גביית עדות מאדם
הנמצא בישראל, בקטר עם עבירה המיוחסת לו או אשר הוא חשור בהשחתפות
בה או בהיותו מעורב בה, ומחוך רצון להלום את הוראות החוק האוסטרי,
הרשויות השיפוטיות של ישראל יחנן החתטבות נאותה לבקשה מפורשת של
השלטונות האוסטריים שלא לגבות אח עדותו של אדם כנ"ל בשבועה, כי אם ללא
שבועה, במידה שהאדם שיש לגבות את עדותו נכון למסרה בצורה זו.

נעשה בירושלים ביום י"ה לחודש יוני שנת תשכ"ו שהוא
יום 6 לחודש יוני שנת 1966.

בשם הרפובליקה של אוסטריה

H. Keller Penning

ד"ר וולטר פיינסקיפ
שגריר מיוחד ומוסמך

בשם מדינת ישראל

אבא אבן
שר החוץ

משפטית הדדית לא יגרור אחריו החזרה הוצאות כלשהן, זולת הוצאות
שנגרמו על ידי הזקקות למומחים בשטח המדינה המבקשת.

סעיף 15

- (1) אמנה זו טעונה אישור; כתבי האישור יוחלפו בהקדם האפשרי
ברינה.
- (2) האמנה תיכנס לתקפה שלושים יום לאחר חילופי כתבי האישור.
היא תחול גם על עבירות שנעברו לפני החילת תקפה.
- (3) כל מדינה מתקשרת רשאית להסחלק מאמנה זו על-ידי מסירת
הודעה למדינה המתקשרת אחרת. הסתלקות זו תיכנס לתוקף
כעבור שנה לאחר התאריך שבו קיבלה המדינה המתקשרת חאחרת
את ההודעה.

ולראיה חתמו מיופי הכוח של שני הצדדים על אמנה זו וטבעו בה
את חותמם.

נעשה בירושלים ביום י"ח לחודש סיון שנת השכ"ו שהוא
יום 6 לחודש יוני שנת 1966, בשלושה עוחקי מקור
בשפות העברית, הגרמנית והצרפתית, ודין מקור שווה לשלשה הנוסחים.
אולם אם נהגלעו סחירות בין הנוסח העברי לבין הנוסח הגרמני של אמנה
זו, יקבע הנוסח הצרפתי.

בשם הרפובליקה של אוטריה

בשם מדינת ישראל

J. Walter Reimer

ד"ר וולטר פיינסר
טגריד מיוחד ומוסמך

No. 9346

אבא אבן
שר החוץ

הנהלת המועצה הכלכלית, 10, יפו, תל אביב, ישראל

14
עמ' 14

הנהלת המועצה הכלכלית, 10, יפו, תל אביב, ישראל
הנהלת המועצה הכלכלית, 10, יפו, תל אביב, ישראל

13
עמ' 13

הנהלת המועצה הכלכלית, 10, יפו, תל אביב, ישראל
הנהלת המועצה הכלכלית, 10, יפו, תל אביב, ישראל
הנהלת המועצה הכלכלית, 10, יפו, תל אביב, ישראל

12
עמ' 12

- (2) הנהלת המועצה הכלכלית, 10, יפו, תל אביב, ישראל
- (3) הנהלת המועצה הכלכלית, 10, יפו, תל אביב, ישראל

סעיף 10

- (1) עד, מומחה או אדם הנאשם ע"י הרשויות השיפוטיות של המדינה המבקשת שבמצא במדינה מחבקשת, ועדותו או חקירתו מבוקשת ע"י הרשויות השיפוטיות של מדינה זו והוא מסרב להיענות להזמנה, תשחמש הרשות המבקשת באמצעים הנהוגים לפי משפט מדינתה, לרבות אמצעי כפיה, כדי להבטיח את התיצבותו.
- (2) עד או מומחה הנמצא במדינה המבקשת ולא נענה להזמנת התיצבות לפני הרשויות השיפוטיות במדינה המבקשת שביקשה את מסירתה של ההזמנה, אין להטיל עליו משום כך שום עונש או אמצעי כפיה, ואפילו הכילה ההזמנה האמורה איומי כפיה.
- (3) ההזמנה האמורה בסעיף קטן 2 תפרט את הסכום המשוער של דמי השיפוי ושל תוצאות נסיעה ושהייה שעל המדינה המבקשת לשלם לעד או למומחה. דמי השיפוי יחושבו החל ממקום מגוריו של העד או המומחה ויהיו שווים לפחות לסכומים הנהוגים לפי התעריפים והכללים הקיימים במדינה שבה תיב העד או המומחה להתיצב. לפי בקשת העד או המומחה רשאיות רשויות מקום מגוריו ליתן לו מקדמה להוצאות נסיעתו כולן או מקצתן. מתן מקדמה זו חצוין על גבי ההזמנה ותוחזר על ידי המדינה המבקשת.

סעיף 11

- (1) עד או מומחה, תהא אזרחותו אשר תהא, שקיבל הזמנה במדינה המבקשת האתה והתיצב לפניה לפני רשויות השיפוטיות של המדינה המבקשת האחרת, לא ייחבץ לריון, ולא ייעצר ולא חוטל כל הגבלה אחרת של חרותו האישית, בשל מעשים או הרשעות או בשל סיבות אחרות שקדמו ליציאתו או שטח המדינה המבקשת.

(2) מסמכים אלה ישאו את חתימתו וחותמו של שופט או עובד

חמדיגה שממנה באו המסמכים.

(3) מסמכים שאינם ערוכים בלשון הצרפתית או האנגלית, יצורף

להם חרגום באחת מלשונות אלה.

סעיף 6

בבקשה העזרה המשפטית יטפלו תוך שמירה על קיום דיני המדינה

המתבקשת. אולם ייענו לבקשה מפורטת של הרשות המבקשת לנהוג בצורה

מסויימת, אם אין הדבר סותר את דיני המדינה המתבקשת.

סעיף 7

המצאתם של כתבי בית דין והחלטות בית המשפט יש להוכיח בקבלה

מסומנת בחאריך וחתומה בידי המקבל, או באישור ההמצאה, צורתה ותאריכה

בידי הרשות המתבקשת.

סעיף 8

היתה הרשות המתבקשת בלתי מוסמכת, תעביר ביזמת עצמה את הבקשה

בדבר העזרה המשפטית לרשות המוסמכת.

סעיף 9

המדינה המתבקשת תודיע בכל ההקדם למדינה המבקשת על כל סירוב

להוסיט עזרה משפטית או על כל מכשול או דיחוי אחרים בהושטת העזרה

ועל הנימוק או הסיבה לכך.

סעיף 3

בנוגע לעבירות בעניני מסים, היטלים, מכס, מונופולין ופיקוח על מטבע, הינחן העזרה המשפטית במידה שתורשה בהסכם מיוחד.

סעיף 4

(1) בקשות לעזרה משפטית או המסמכים המצורפים להן יכילו

פרטים אלה:

(א) הרשות שממנה באה הבקשה;

(ב) מטרת הבקשה ונימוקה;

(ג) סקירה קצרה של המעשים, ביחוד התאריך והמקום שבהם נעשו, הערכה המשפטית והוראות החוק החלות עליהם;

(ד) במידת האפשר, אזרחותו של האדם שבו מדובר ומקום מושבו או הימצאו;

(ה) שמו ומענו של הנמען, אם ידוע, וטיב המסמכים שיש להמציאם.

(2) אם המדובר הוא בבקשה לחיפוש או לתפיסת חפצים, יצורף עותק, או העתק מאושר, של החלטה בית המשפט לענין זה, ומסמכים המשמשים ראיות המצדיקות את נקיטת הצעדים המבוקשים.

סעיף 5

(1) המסמכים שיש לשלחם, להמציאם או להציגם לשם ביצוע אמנה זו יועברו בדרך דיפלומטית.

No. 9346. HEBREW TEXT — TEXTE HÉBREU

אמנה ברבר עזרה משפטית הודית בענינים פליליים

ביז מדינת ישראל וכיז הרפובליקה של אוסטריה

מדינת ישראל והרפובליקה של אוסטריה, ברצותן להסדיר את יחסיהן
ההדדיים בתחום העזרה המשפטית בענינים פליליים, הסכימו ביניהן לאמור:

סעיף 1

(1) המדינות המתקשרות מתחייבות באורח הדדי להושיט על יסוד

בקשה, לפי הוראות האמנה, עזרה משפטית זו לזו בכל הליך

פלילי שבסמכות רשויות החביעה והרשויות השיפוטיות של

המדינה המבקשת.

(2) אמנה זו לא תחול על ביצועם של גזרי דין.

סעיף 2

עזרה משפטית לא תינתן —

(א) אם הבקשה מתייחסת לעבירות שמטיבן אינן ענישות בבחי

המשפט לפי דיני המדינה המבקשת, או הנחשבות בעיני

אותה מדינה כעבירות מדיניות או כעבירות הכרוכות בעבירות

מדיניות, או כעבירות צבאיות גרידאן;

(ב) אם המדינה המבקשת סבורה שמילוי הבקשה יש בו כדי

לפגוע כריבונותה, בבטחונה או בתקנת הציבור שלה או

במשטרה התוקחי.

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

No. 9346. ABKOMMEN ZWISCHEN DEM STAAT ISRAEL
UND DER REPUBLIK ÖSTERREICH ÜBER DIE RECHTS-
HILFE IN STRAFSACHEN

Der Staat Israel und die Republik Österreich sind in dem Wunsch, ihre wechselseitigen Beziehungen auf dem Gebiet der Rechtshilfe in Strafsachen zu regeln, wie folgt übereingekommen :

Artikel 1

(1) Die Vertragschliessenden Staaten verpflichten sich gegenseitig, einander auf Ersuchen nach den Bestimmungen dieses Abkommens Rechtshilfe in allen Strafverfahren zu leisten, die in die Zuständigkeit der Justizbehörden des ersuchenden Staates fallen.

(2) Auf die Vollstreckung verurteilender Erkenntnisse findet dieses abkommen keine Anwendung.

Artikel 2

Rechtshilfe wird nicht gewährt

(a) wenn sich das Ersuchen auf strafbare Handlungen bezieht, die nach den Rechtsvorschriften des ersuchten Staates ihrer Art nach nicht gerichtlich strafbar sind oder von diesem Staat als politische, als mit solchen zusammenhängende strafbare Handlungen oder als rein militärische strafbare Handlungen angesehen werden;

(b) wenn die Erledigung des Ersuchens nach Auffassung des ersuchten Staates geeignet ist, die Hoheitsrechte, die Sicherheit, die öffentliche Ordnung (*ordre public*) oder die Verfassungsrechtsordnung dieses Staates zu beeinträchtigen.

Artikel 3

In Steuer-, Zoll-, Monopol- und Devisenstrafsachen wird die Rechtshilfe insoweit gewährt, als sie nach einem besonderen Abkommen zulässig ist.

Artikel 4

(1) Die Rechtshilfeersuchen oder die ihnen beigefügten Schriftstücke müssen folgende Angaben enthalten :

- (a) die Behörde, von der das Ersuchen ausgeht,
 - (b) den Gegenstand und den Grund des Ersuchens,
 - (c) eine kurze Darstellung des Sachverhaltes, insbesondere Zeit und Ort der Begehung, seine rechtliche Würdigung und die anzuwendenden gesetzlichen Bestimmungen,
 - (d) soweit möglich, die Staatsangehörigkeit der Person, gegen die sich das Verfahren richtet und ihren Wohn- oder Aufenthaltsort,
 - (e) gegebenenfalls den Namen und die Anschrift des Empfängers und die Art der zuzustellenden Schriftstücke.
- (2) Einem Ersuchen um Durchsuchung oder Beschlagnahme von Gegenständen sind eine Ausfertigung oder beglaubigte Abschrift der darauf gerichteten gerichtlichen Entscheidung sowie jener Aktenstücke anzuschliessen, die Beweise zur Rechtfertigung der begehrten Massnahmen darstellen.

Artikel 5

(1) Die in Vollziehung dieses Abkommens zu übermittelnden, auszuhändigenden oder vorzulegenden Urkunden werden auf dem diplomatischen Weg übermittelt.

(2) Diese Urkunden werden mit der Unterschrift und dem Amtssiegel eines Richters oder Beamten des Staates versehen, von dem sie ausgehen.

(3) Urkunden die nicht in französischer oder englischer Sprache abgefasst sind, wird eine Übersetzung in eine dieser Sprachen angeschlossen.

Artikel 6

Die Rechtshilfeersuchen werden unter Einhaltung der Rechtsvorschriften des ersuchten Staates erledigt. Einem ausdrücklichen Verlangen der ersuchenden Behörde, in bestimmter Weise zu verfahren, wird jedoch entsprochen, sofern ein solches Verfahren mit den Rechtsvorschriften des ersuchten Staates nicht unvereinbar ist.

Artikel 7

Die Zustellung von Verfahrensurkunden und Gerichtsentscheidungen wird durch eine vom Empfänger datierte und unterschriebene Empfangsbestätigung nachgewiesen oder durch eine Bescheinigung der ersuchten Behörde über die Tatsache, die Art und die Zeit der Zustellung.

Artikel 8

Ist die ersuchte Behörde nicht zuständig, so leitet sie das Rechtshilfeersuchen von Amts wegen an die zuständige Behörde weiter.

Artikel 9

Der ersuchte Staat hat den ersuchenden Staat von jeder Ablehnung und von jeder anderen Behinderung oder Verzögerung der Rechtshilfe unverzüglich in Kenntnis zu setzen und ihm die Gründe hierfür bekanntzugeben.

Artikel 10

(1) Wenn ein Zeuge, ein Sachverständiger oder eine von den Justizbehörden des ersuchenden Staates beschuldigte Person, die sich im ersuchten Staat befindet und um deren Zeugenvernehmung oder Abhörung durch die Justizbehörden dieses Staates ersucht worden ist, sich weigert einer Vorladung Folge zu leisten, so hat die ersuchte Behörde die nach dem Recht ihres Staates vorgesehenen Massnahmen, einschliesslich von Zwangsmassnahmen, zu treffen, um das Erscheinen dieser Person sicherzustellen.

(2) Der Zeuge oder Sachverständige, der sich im ersuchten Staat befindet und einer Vorladung zum Erscheinen vor den Justizbehörden des ersuchenden Staates, um deren Zustellung ersucht worden ist, nicht Folge leistet, darf aus diesem Grund selbst dann, wenn die Vorladung Zwangsandrohungen enthält, nicht bestraft oder einer Zwangsmassnahme unterworfen werden.

(3) Die Vorladung gemäss Absatz 2 dieses Artikels hat die annähernde Höhe der dem Zeugen oder Sachverständigen vom ersuchenden Staat zu zahlenden Entschädigungen sowie der zu erstattenden Reise- und Aufenthaltskosten anzugeben.

Diese Entschädigungen werden ab dem Wohnort des Zeugen oder Sachverständigen berechnet. Sie werden zumindest jenen entsprechen, die in den geltenden Tarifen und Bestimmungen des Staates vorgesehen sind, in dem der Zeuge oder Sachverständige erscheinen soll. Auf Verlangen des Zeugen oder Sachverständigen können ihm durch die Behörden seines Wohnortes die Reisekosten ganz oder zum Teil vorgeschossen werden. Dieser Vorschuss ist auf der Vorladung zu vermerken und vom ersuchenden Staat zu erstatten.

Artikel 11

(1) Ein Zeuge oder Sachverständiger, gleich welcher Staatsangehörigkeit, der in einem der Vertragschliessenden Staaten eine Vorladung erhalten hat und ihr Folge leistend vor den Justizbehörden des anderen Vertragschliessenden Staates erscheint, darf dort wegen Handlungen oder Verurteilungen oder aus anderen, vor seiner Abreise aus dem Hoheitsgebiet des ersuchten Staates eingetretenen Gründen weder verfolgt, noch in Haft gehalten, noch einer sonstigen Beschränkung seiner persönlichen Freiheit unterworfen werden.

(2) Eine Person, gleich welcher Staatsangehörigkeit, die in einem der Vertragschliessenden Staaten eine Vorladung erhalten hat und ihr Folge leistend vor den Justizbehörden des anderen Vertragschliessenden Staates erscheint, um

sich wegen einer ihr zur Last gelegten Handlung strafrechtlich zu verantworten, darf dort wegen in der Vorladung nicht angeführter strafbarer Handlungen aus der Zeit vor ihrer Abreise aus dem Hoheitsgebiet des Staates, wo die Vorladung bewirkt worden ist, oder aus anderen vor dieser Abreise eingetretenen Gründen weder verfolgt, noch in Haft gehalten, noch einer sonstigen Beschränkung ihrer persönlichen Freiheit unterworfen werden.

(3) Der in den Absätzen 1 und 2 vorgesehene Schutz endet, wenn der Zeuge, Sachverständige oder Beschuldigte während dreissig Tagen, nachdem seine Anwesenheit von den Justizbehörden nicht mehr verlangt wurde, die Möglichkeit gehabt hat, das Hoheitsgebiet zu verlassen, und trotzdem freiwillig dort bleibt, oder wenn er nach Verlassen dieses Gebietes dorthin zurückgekehrt ist.

Artikel 12

Der ersuchte Staat übermittelt Auskünfte über Vorstrafen, die von den Justizbehörden des ersuchenden Staates für eine Strafsache erbeten werden, in dem Umfang, wie seine Justizbehörden sie in gleichartigen Fällen selbst erhalten könnten.

Artikel 13

Jeder Vertragschliessende Staat benachrichtigt den anderen Vertragschliessenden Staat von allen dessen Staatsangehörige betreffenden strafrechtlichen Verurteilungen.

Artikel 14

Vorbehaltlich der Bestimmungen des Artikels 10 Absatz 3 bigt die Erledigung von Rechtshilfeersuchen keinen Anlass zur Erstattung von Kosten, mit Ausnahme jener, die durch die Beiziehung von Sachverständigen im Hoheitsgebiet des ersuchten Staates verursacht werden.

Artikel 15

(1) Dieses Abkommen bedarf der Ratifikation; die Ratifikationsurkunden werden sobald wie möglich in Wien ausgetauscht.

(2) Das Abkommen tritt dreissig Tage nach dem Austausch der Ratifikationsurkunden in kraft. Es findet auch auf vor seinem Inkrafttreten begangene strafbare Handlungen Anwendung.

(3) Jeder Vertragschliessende Staat kann dieses Abkommen durch Notifikation an den anderen Vertragschliessenden Staat kündigen. Diese Kündigung wird ein Jahr nach Einlangen der Notifikation bei dem anderen Vertragschliessenden Staat wirksam.

ZU URKUND DESSEN haben die beiderseitigen Bevollmächtigten dieses Abkommen unterschrieben und mit ihrem Siegel versehen.

GESCHEHEN zu Jerusalem am 18. Siwan 5726 entsprechend dem 6. Juni 1966 in drei Ausfertigungen, in hebräischer, deutscher und französischer Sprache, wobei jeder Text in gleicher Weise authentisch ist. Im Falle von Unstimmigkeiten zwischen den Texten des Abkommens in hebräischer und in deutscher Sprache soll jedoch der Text in französischer Sprache entscheidend sein.

Für den Staat
Israel :
Abba EBAN
Aussenminister

Für die Republik
Österreich :
Dr. Walther PEINSIPP
Ausserordentlicher und
bevollmächtigter Botschafter

SCHLUSSPROTOKOLL

Anlässlich der Unterzeichnung des heute zwischen dem Staat Israel und der Republik Österreich abgeschlossenen Abkommens über die Rechtshilfe in Strafsachen haben die unterzeichneten Bevollmächtigten die folgenden Bestimmungen vereinbart, die einen integrierenden Bestandteil des Vertrages bilden :

Bei der Erledigung eines Ersuchens von Seiten der österreichischen Behörden um Einvernahme einer in Israel befindlichen Person über eine strafbare Handlung, die ihr zur Last gelegt wird oder der sie als Mittäter oder Mitschuldiger verdächtigt ist, werden die Justizbehörden des Staates Israel im Sinne der in Österreich geltenden Vorschriften auf ein ausdrückliches Ersuchen der österreichischen Behörden, eine solche Person nicht unter Eid, sondern unbeeidet zu vernehmen, gehörig Bedacht nehmen, sofern sie zu einer solchen Aussage bereit ist.

GESCHEHEN zu Jerusalem am 18. Siwan 5726 entsprechend dem 6. Juni 1966.

Für den Staat
Israel :
Abba EBAN
Aussenminister

Für die Republik
Österreich :
Dr. Walther PEINSIPP
Ausserordentlicher und
bevollmächtigter Botschafter